**AVTAL MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH AMERIKAS FÖRENTA STATERS REGERING OM FÖRSVARSSAMARBETE**

INNEHÅLL

 Ingress

Artikel 1 Tillämpningsområde och syfte

Artikel 2 Definitioner

Artikel 3 Tillgång till och användning av överenskomna anläggningar och områden

Artikel 4 Förhandslagring av försvarsutrustning, förnödenheter och materiel

Artikel 5 Äganderätt

Artikel 6 Säkerhet

Artikel 7 Inresa och utresa

Artikel 8 Logistikstöd

Artikel 9 Motorfordon

Artikel 10 Körkort och yrkeslicenser

Artikel 11 Förflyttning av luftfartyg, fartyg och fordon

Artikel 12 Straffrättslig jurisdiktion

Artikel 13 Frihetsberövande och rätt till kontakt

Artikel 14 Disciplin

Artikel 15 Anspråk

Artikel 16 Skattebefrielser relaterade till officiellt bruk

Artikel 17 Skattebefrielser för enskilda

Artikel 18 Införsel och utförsel för officiellt bruk

Artikel 19 Införsel, utförsel och överlåtelse av varor för privat bruk

Artikel 20 Tullförfaranden

Artikel 21 Militära serviceverksamheter

Artikel 22 Militära postkontor

Artikel 23 Valuta och växling

Artikel 24 Arbetskraft

Artikel 25 Upphandlingsförfarande

Artikel 26 Status för amerikanska avtalsentreprenörer

Artikel 27 Miljö, folkhälsa och säkerhet

Artikel 28 Allmännyttiga tjänster och kommunikationstjänster

Artikel 29 Verkställighet och tvister

Artikel 30 Ikraftträdande, ändringar och giltighetstid

Bilaga A Överenskomna anläggningar och områden

Regeringen i Republiken Finland (*Finland*) och regeringen i Amerikas förenta stater (*Förenta staterna*), nedan tillsammans kallade *parterna* och enskilt kallade *part*,

som är medvetna om de rättigheter och skyldigheter som följer av nordatlantiska fördraget, undertecknat i Washington den 4 april 1949,

som inser behovet av att öka sin gemensamma säkerhet, att bidra till internationell fred och stabilitet samt att stärka det befintliga partnerskapet på försvars- och säkerhetsområdet,

som är beslutna att utveckla sin individuella och kollektiva förmåga att stå emot väpnade angrepp och att hindra, motverka och försvara sig mot angripare, med särskilt beaktande av Förenta nationernas stadga, upprättad i San Francisco den 26 juni 1945, och nordatlantiska fördraget, upprättat i Washington den 4 april 1949, och bevarandet av internationell fred och säkerhet,

som noterar parternas respektive skyldigheter och åligganden enligt folkrätten,

som beaktar att Förenta staternas (*amerikanska*) styrkor, anhöriga till deras medlemmar samt amerikanska avtalsentreprenörer uppehåller sig på finskt territorium med Finlands samtycke och att syftet med de amerikanska styrkornas närvaro är att stödja parternas ansträngningar att främja fred och säkerhet på områden av ömsesidigt intresse och ömsesidig nytta samt att delta i gemensamma försvarsinsatser,

som konstaterar att amerikanska styrkors närvaro bidrar till att stärka Finlands och regionens säkerhet och stabilitet,

som beaktar Ålands ställning enligt folkrätten,

som önskar dela ansvaret för stödet till de amerikanska styrkor som kan uppehålla sig på finskt territorium på ett rättvist och hållbart sätt,

som noterar avtalet mellan parterna i nordatlantiska fördraget om status för deras styrkor, undertecknat i London den 19 juni 1951 (*Nato Sofa*), vilket trädde i kraft den 23 augusti 1953, inbegripet bestämmelser i detta om särskilda överenskommelser som kompletterar Nato Sofa,

som noterar avtalet mellan Finlands försvarsministerium och Amerikas förenta staters försvarsministerium om logistiksamverkan, undertecknat i Helsingfors och Stuttgart den 18 juni och 9 juli 2008 (*ACSA*), vilket trädde i kraft den 16 oktober 2008,

som noterar överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering om säkerhetsåtgärder för skydd av säkerhetsklassificerad information, undertecknad i Helsingfors den 27 juni 2012 (*överenskommelsen om informationssäkerhet*), vilken trädde i kraft den 1 maj 2013, och

som önskar ingå ett avtal om fördjupat samarbete mellan Finland och Förenta staterna,

har kommit överens om följande:

**ARTIKEL 1**

**TILLÄMPNINGSOMRÅDE OCH SYFTE**

1. I enlighet med folkrätten och med Finlands samtycke fastställs i detta avtal ramarna för fördjupat försvars- och säkerhetssamarbete och partnerskap mellan Finland och Förenta staterna; avtalet kompletterar de villkor som fastställs i Nato Sofa och som reglerar amerikanska styrkors och deras anhörigas närvaro på finskt territorium samt, i särskilda situationer som anges i detta avtal, amerikanska avtalsentreprenörers närvaro och verksamhet på finskt territorium.

2. All verksamhet som omfattas av detta avtal ska bedrivas med full respekt för Finlands suveränitet, lagstiftning och internationella rättsliga förpliktelser, inklusive vad gäller lagring av vissa typer av vapen på finskt territorium.

**ARTIKEL 2**

**DEFINITIONER**

I detta avtal avses med

1. *amerikanska styrkor* en enhet som omfattar den styrka och den civila komponent samt all egendom, officiell amerikansk information, utrustning och materiel (inklusive fordon, fartyg och luftfartyg som används av Förenta staterna eller för dess räkning) som Förenta staternas väpnade styrkor har på finskt territorium.

2. *styrka* en styrka i den mening som avses i artikel I.1 a i Nato Sofa.

3. *civil komponent* med undantag för vad som föreskrivs i artikel 15 i detta avtal, en civil komponent i den mening som avses i artikel I.1 b i Nato Sofa samt

a) sådana anställda vid icke-finska, icke-kommersiella organisationer som är medborgare i Förenta staterna eller är stadigvarande bosatta på Förenta staternas territorium och som inte är stadigvarande bosatta på finskt territorium, och som medföljer de amerikanska styrkorna på finskt territorium enbart för att bidra till deras välbefinnande, moral eller utbildning, och

b) anhöriga som är anställda av de amerikanska styrkorna, inbegripet vid sådana militära serviceverksamheter som avses i artiklarna 21 och 22 i detta avtal, eller av sådana icke-kommersiella organisationer som avses i denna punkt,

4. *amerikanska avtalsentreprenörer* juridiska personer som varken är bildade eller registrerade eller har säte på finskt territorium i enlighet med finsk lagstiftning, inbegripet deras anställda som varken är finska medborgare eller stadigvarande bosatta på finskt territorium, och fysiska personer som varken är finska medborgare eller stadigvarande bosatta på finskt territorium, om de juridiska eller fysiska personerna uppehåller sig på finskt territorium inom ramen för ett kontrakt eller underentreprenörskontrakt med Förenta staternas försvarsministerium för att tillhandahålla varor och tjänster i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal,

5. *finska avtalsentreprenörer* juridiska personer som är bildade eller registrerade eller har säte på finskt territorium i enlighet med finsk lagstiftning, inbegripet deras anställda, amerikanska avtalsentreprenörers anställda som är finska medborgare eller stadigvarande bosatta på finskt territorium, och fysiska personer som är finska medborgare eller stadigvarande bosatta på finskt territorium, om de juridiska eller fysiska personerna uppehåller sig på finskt territorium inom ramen för ett kontrakt eller underentreprenörskontrakt med Förenta staternas försvarsministerium om att tillhandahålla varor och tjänster i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal,

6. *anhörig* en anhörig i den mening som avses i artikel I.1 c i Nato Sofa samt en sådan familjemedlem till en medlem av styrkan eller den civila komponenten som

a) av ekonomiska skäl, juridiska skäl eller hälsoskäl är beroende av och försörjs av en sådan medlem,

b) delar boende med en sådan medlem, och

c) uppehåller sig på finskt territorium med de amerikanska militära myndigheternas samtycke,

7. *överenskomna anläggningar och områden* de anläggningar och områden på finskt territorium som förtecknas i bilaga A till detta avtal och som med Finlands samtycke används av amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer, finska avtalsentreprenörer, anhöriga och andra som parterna kommit överens om,

8. *verkställande organ* Förenta staternas försvarsministerium för Förenta staternas räkning respektive Finlands försvarsministerium för Finlands räkning, eller deras respektive utsedda företrädare,

9. *officiell amerikansk information* information som ägs av Förenta staterna, produceras av Förenta staterna eller för dess räkning eller står under Förenta staternas kontroll, inbegripet när sådan information i den dagliga verksamheten står under en avtalsentreprenörs kontroll eller används av en avtalsentreprenör för den amerikanska regeringens räkning.

**ARTIKEL 3**

**TILLGÅNG TILL OCH ANVÄNDNING AV ÖVERENSKOMNA ANLÄGGNINGAR OCH OMRÅDEN**

1. I enlighet med artikel 1.2 i detta avtal och efter hörande av parternas synpunkter och med beaktande av dem får amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer, finska avtalsentreprenörer, anhöriga och andra som parterna kommit överens om obehindrad tillgång till och användning av överenskomna anläggningar och områden för besök, för utbildning, för övningar, för manövrar, för transitering, för stöd och därtill kopplad verksamhet, för tankning av luftfartyg, för bunkring av fartyg, för landning och hämtning av luftfartyg, för tillfälligt underhåll av fordon, fartyg och luftfartyg, för inkvartering av personal, för kommunikation, för uppställning och utplacering av styrkor och materiel, för förhandslagring av utrustning, förnödenheter och materiel, för säkerhetsstöd och säkerhetssamarbete, för försvarsgrensgemensam och multinationell utbildning, för humanitär hjälp och katastrofhjälp, för beredskapsoperationer, för byggarbete till stöd för verksamhet som parterna kommit överens om och för andra ändamål som parterna eller deras verkställande organ kan komma överens om, inklusive sådana som hänför sig till nordatlantiska fördraget.

2. Med full respekt för sådana delar av överenskomna anläggningar och områden som Finland eller dess verkställande organ fastställt att endast Finland får använda ska parterna ha gemensam tillgång till och gemensamt få använda de överenskomna anläggningarna och områdena med undantag för de delar av dessa som verkställande organ särskilt fastställt att endast amerikanska styrkor ska få ha tillgång till och använda.

3. För att främja sådan verksamhet och sådana ändamål ger Finland de amerikanska styrkorna tillstånd att av säkerhetsskäl kontrollera tillträdet till sådana överenskomna anläggningar och områden eller sådana delar av de överenskomna anläggningarna och områdena som endast får användas av amerikanska styrkor samt att tillsammans med finska myndigheter samordna tillträdet till de överenskomna anläggningar och områden som används gemensamt av amerikanska styrkor och Finlands försvarsmakt. Parternas behöriga myndigheter ska ha ett nära samarbete i sådana verksamhets- och säkerhetsfrågor som gäller tillträde till överenskomna anläggningar och områden, vilket omfattar att vid behov utarbeta gemensamt beslutade förfaranden.

4. Det finska verkställande organet ska på begäran vidta rimliga åtgärder för att underlätta för amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer att till stöd för amerikanska styrkor tillfälligt få tillgång till och använda privat mark och privata anläggningar (inklusive vägar, hamnar och flygplatser) samt allmän mark och allmänna anläggningar (inklusive vägar, hamnar och flygplatser) som inte ingår i de överenskomna anläggningarna eller områdena, inbegripet sådana som ägs eller kontrolleras av Finland eller lokala myndigheter. Kostnaden för sådan hjälp ska inte bäras av amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer eller finska avtalsentreprenörer.

5. Parterna ska ta vederbörlig hänsyn till verksamhets- och säkerhetsfrågor vid användning av de överenskomna anläggningarna och områdena. Parternas behöriga myndigheter kan utarbeta förfaranden för detta ändamål.

6. Finland ska, utan hyresavgifter eller liknande kostnader för de amerikanska styrkorna, ställa alla överenskomna anläggningar och områden till förfogande, även dem som används gemensamt av amerikanska styrkor och Finlands försvarsmakt.

7. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer får utföra byggarbete på de överenskomna anläggningarna och områdena samt ändra och förbättra dem för att främja den verksamhet och de ändamål som anges i punkt 1 i denna artikel. Mot bakgrund av parternas gemensamma avsikt att de tekniska kraven och byggstandarderna för sådana projekt som genomförs av amerikanska styrkor eller för deras räkning bör vara förenliga med båda parternas krav och standarder ska de amerikanska styrkorna samråda med behöriga finska myndigheter i frågor som gäller byggarbete, ändringar och förbättringar. Amerikanska styrkor får använda egen utrustning och personal för att utföra sådant byggarbete och sådana ändringar och förbättringar.

8. De amerikanska styrkorna ska bära bygg- och utvecklingskostnaderna för de överenskomna anläggningar och områden som endast får användas av amerikanska styrkor samt drifts- och underhållskostnaderna för dessa, om inget annat föreskrivs i en särskild överenskommelse eller ett separat internationellt avtal mellan parterna.

9. Parterna ska i proportion till sin del av användningen bära bygg- och utvecklingskostnaderna samt drifts- och underhållskostnaderna för de överenskomna anläggningar och områden som tillhandahållits för gemensam användning eller på annat sätt används gemensamt av amerikanska styrkor och Finlands försvarsmakt, om inget annat föreskrivs i en tidigare eller senare särskild överenskommelse eller ett tidigare eller senare separat internationellt avtal mellan parterna.

10. Byggprojekt som genomförs av amerikanska styrkor ska finansieras i enlighet med Förenta staternas lagar och andra författningar.

11. Det finska verkställande organet ska underlätta de amerikanska styrkornas arbete enligt denna artikel genom att inhämta de finska tillstånd som krävs för sådant byggarbete och sådana ändringar och förbättringar som utförs av amerikanska styrkor eller för deras räkning. Sådana tillstånd ska utfärdas utan kostnad för amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer eller finska avtalsentreprenörer.

12. För att säkerställa det långsiktiga genomförandet av detta avtal ska parterna samarbeta i planeringen av användningen och utvecklingen på, vid eller i anslutning till de överenskomna anläggningarna och områdena.

**ARTIKEL 4**

**FÖRHANDSLAGRING AV FÖRSVARSUTRUSTNING, FÖRNÖDENHETER OCH MATERIEL**

1. I enlighet med artikel 1.2 i detta avtal och efter hörande av parternas synpunkter och med beaktande av dem får amerikanska styrkor transportera, förhandslagra och förvara försvarsutrustning, förnödenheter och materiel (förhandslagrad materiel) på överenskomna anläggningar och områden samt på andra platser som parterna kommit överens om. De amerikanska styrkorna ska i förväg underrätta Finlands försvarsmakt om den typ av och den mängd sådan förhandslagrad materiel som de amerikanska styrkorna avser att transportera eller förhandslagra på finskt territorium, när den ska levereras samt vilka amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer som utför leveransen.

2. Amerikanska styrkors förhandslagrade materiel och de anläggningar eller delar av dessa som utsetts för förvaring av sådan förhandslagrad materiel får endast användas av amerikanska styrkor. De amerikanska styrkorna ska ha exklusiv kontroll över tillgången till, användningen av och disponeringen av sådan förhandslagrad materiel och har obegränsad rätt att när som helst flytta sådan förhandslagrad materiel från finskt territorium.

3. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer ska ha obehindrat tillträde till och ska obehindrat få använda förvaringsanläggningar för allt som gäller förhandslagring och förvaring av förhandslagrad materiel, inklusive leverans, hantering, inspektion, användning, underhåll och förflyttning av sådan förhandslagrad materiel, oavsett om dessa förvaringsanläggningar ingår i de överenskomna anläggningarna och områdena eller inte. Luftfartyg, fordon och fartyg som används av amerikanska styrkor eller för deras räkning ska ha tillgång till finska flygplatser och hamnar samt andra platser enligt överenskommelse för leverans till, förvaring och underhåll på samt förflyttning från finskt territorium av amerikanska styrkors förhandslagrade materiel.

4. De verkställande organen och parternas andra behöriga myndigheter ska ha nära samarbete i ärenden som gäller i denna artikel avsedd verksamhet.

**ARTIKEL 5**

**ÄGANDERÄTT**

1. Alla byggnader, icke-flyttbara konstruktioner och markfästa anordningar på överenskomna anläggningar och områden, även sådana som ändrats eller förbättrats av amerikanska styrkor, ska förbli Finlands egendom. Alla sådana byggnader, konstruktioner och anordningar som uppförs av amerikanska styrkor ska övergå i finsk ägo när de har färdigställts, men användas av amerikanska styrkor tills de amerikanska styrkorna inte längre behöver dem.

2. Överenskomna anläggningar och områden och delar av dessa, inklusive byggnader, icke-flyttbara konstruktioner och markfästa anordningar som uppförts av amerikanska styrkor, ska, när de inte längre används av amerikanska styrkor, återbördas av de amerikanska styrkorna såsom obelastad egendom som tillhör endast Finland, förutsatt att det inte medför några kostnader för Förenta staterna. Parterna eller deras verkställande organ ska samråda om villkoren för återbördande av överenskomna anläggningar och områden, inklusive eventuell ersättning för det gemensamt fastställda resterande värdet av förbättringar eller byggarbete som utförts av Förenta staterna.

3. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer ska behålla äganderätten till alla varor, förnödenheter och flyttbara konstruktioner och all utrustning, materiel och annan lös egendom som de inom ramen för detta avtal fört in till eller förvärvat i Finland, om de inte avsäger sig äganderätten.

4. Parterna eller deras utsedda företrädare får samråda om eventuella överlåtelser eller köp av amerikanska styrkors utrustning som bedöms överstiga Förenta staternas behov, i den mån Förenta staternas lagar och andra författningar tillåter det.

**ARTIKEL 6**

**SÄKERHET**

1. Finland erkänner sitt ansvar för att upprätthålla allmän ordning och säkerhet på sitt territorium och ska följaktligen vidta de åtgärder som krävs för att trygga skyddet av och säkerheten för amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer, finska avtalsentreprenörer, anhöriga och förhandslagrad materiel.

2. Finland ger amerikanska styrkor tillstånd att utöva de rättigheter och befogenheter som krävs för amerikanska styrkors användning, drift eller försvar av eller kontroll över överenskomna anläggningar och områden genom att vidta nödvändiga och proportionerliga åtgärder inom eller i omedelbar närhet av överenskomna anläggningar och områden, däribland åtgärder för att upprätthålla eller återställa ordningen och skydda amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer, finska avtalsentreprenörer och anhöriga.

3. Finland har det främsta ansvaret för att trygga säkerheten för och försvaret av de amerikanska styrkorna och deras militära operationer. Under exceptionella omständigheter och i enlighet med gemensamt godkända säkerhetsplaner får amerikanska styrkor vidta nödvändiga och proportionerliga åtgärder bortom den omedelbara närheten av de överenskomna anläggningarna och områdena för att upprätthålla eller återställa säkerheten för och försvaret av de amerikanska styrkorna samt kontinuiteten i deras militära operationer.

4. De finska myndigheterna och de amerikanska militära myndigheterna ska ha ett nära samarbete när det gäller verksamhet enligt denna artikel, bland annat genom att gemensamt godkänna säkerhetsplaner och samordna säkerhetsåtgärder, utom i särskilt brådskande situationer som inte tillåter samordning av säkerhetsåtgärderna. De amerikanska militära myndigheterna ska så snabbt som det i praktiken är möjligt informera de finska myndigheterna om sådana fysiska personer som varit föremål för sådana åtgärder, med undantag för medlemmar av de amerikanska styrkorna eller anhöriga, och till den del det är nödvändigt och ändamålsenligt samordna sina åtgärder med de finska myndigheternas åtgärder så att de finska myndigheterna kan kvarhålla dessa personer.

**ARTIKEL 7**

**INRESA OCH UTRESA**

1. Finland ska inte kräva kontrasignering av förflyttningsorder enligt artikel III.2 b i Nato Sofa.

2. I enlighet med Nato Sofa ska Finland inte kräva pass eller visering för inresa till eller utresa från finskt territorium för de medlemmar av en styrka som innehar det personliga identitetskort som krävs och en giltig förflyttningsorder. Finland ska inte heller kräva visering för inresa till eller utresa från finskt territorium för de medlemmar av en civil komponent, anhöriga eller amerikanska avtalsentreprenörer som innehar ett giltigt pass och ett identitetskort utfärdat av Förenta staternas försvarsministerium, en förflyttningsorder eller en fullmakt utfärdad av en behörig amerikansk myndighet. De finska myndigheterna ska göra de noteringar som krävs enligt finsk lagstiftning i pass som tillhör medlemmar av den civila komponenten, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga.

3. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga ska vara undantagna från bestämmelser som reglerar registrering och kontroll av utlänningar.

4. Om en medlem av de amerikanska styrkorna avlider eller med anledning av förflyttning lämnar finskt territorium, ska medlemmens anhöriga fortsätta ha status som anhöriga enligt detta avtal i nittio (90) dagar efter dödsfallet eller förflyttningen. I de fall där underhållsberättigade barn är inskrivna vid läroanstalter på finskt territorium före medlemmens dödsfall eller förflyttning ska de anhöriga fortsätta ha status som anhöriga i minst trettio (30) kalenderdagar efter skolårets slut eller efter att inskrivningen upphört.

**ARTIKEL 8**

**LOGISTIKSTÖD**

1. Finland ska göra sitt yttersta, med hänsyn till landets egna nationella krav och tillgängliga resurser, för att på begäran ge amerikanska styrkor logistikstöd till verksamhet som omfattas av detta avtal.

2. Sådant logistikstöd ska vid behov ges och ersättas i enlighet med befintliga avtal eller överenskommelser, däribland ACSA, om parterna inte kommit överens om annat.

3. För allt logistikstöd som inte omfattas av punkt 2 i denna artikel ska amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer betala skäliga kostnader för logistikstöd som begärs och mottas i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal. I detta avseende ska Finland i överensstämmelse med gemensamt överenskomna förfaranden ge amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer en behandling som inte är mindre fördelaktig än den som ges Finlands försvarsmakt och i enlighet med artikel 16 i detta avtal undanta dem från skatter, avgifter och motsvarande kostnader.

**ARTIKEL 9**

**MOTORFORDON**

l. Finska myndigheter ska godta registrering, besiktning och licensiering som amerikanska militära myndigheter eller civila myndigheter i Förenta staterna eller dess delstater eller subnationella politiska förvaltningsområden utfört av motorfordon och släpvagnar som tillhör amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga. Finska myndigheter ska på begäran av de amerikanska militära myndigheterna kostnadsfritt utfärda alla handlingar och fordonsmärkningar som vanligtvis krävs för att framföra motorfordon på finskt territorium. Sådana märkningar för privata motorfordon tillhörande medlemmar av de amerikanska styrkorna, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga ska inte vara möjliga att särskilja från sådana som i allmänhet utfärdas till den finska befolkningen.

2. Finska myndigheter ska på begäran av de amerikanska militära myndigheterna kostnadsfritt utfärda militära registreringsskyltar för de amerikanska styrkornas officiella icke-taktiska fordon i enlighet med de förfaranden som fastställts för Finlands försvarsmakt, samt för privata motorfordon som tillhör medlemmar av de amerikanska styrkorna, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga utfärda registreringsskyltar som inte kan särskiljas från sådana som i allmänhet utfärdas till den finska befolkningen.

3. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga är skyldiga att respektera Finlands lagstiftning om tecknande av trafikförsäkring för motorfordon och släpvagnar som de äger eller använder privat på finskt territorium.

4. De amerikanska militära myndigheterna ska vidta lämpliga säkerhetsåtgärder för motorfordon och släpvagnar som de har registrerat och utfärdat licens för eller som används av amerikanska styrkor på finskt territorium.

5. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga är skyldiga att upprätthålla fullgod säkerhet hos privatägda motorfordon och släpvagnar som de använder på finskt territorium. Sådana motorfordon och släpvagnar som är registrerade i Finland ska därför genomgå tillämpliga periodiska tekniska besiktningar.

**ARTIKEL 10**

**KÖRKORT OCH YRKESLICENSER**

1. Ett körkort eller annat tillstånd som amerikanska myndigheter utfärdat till en medlem av de amerikanska styrkorna eller till en amerikansk avtalsentreprenör och som ger innehavaren rätt att framföra styrkans fordon, fartyg eller luftfartyg ska vara giltigt för sådant framförande på finskt territorium.

2. Finska myndigheter ska utan förarprov eller avgift godta körkort utfärdade av Förenta staterna eller dess delstater eller subnationella politiska förvaltningsområden som giltiga för framförande av privata motorfordon för medlemmar av amerikanska styrkor, anhöriga och amerikanska avtalsentreprenörer. Det ska inte krävas något internationellt körkort.

3. Finland ska inte av medlemmar av de amerikanska styrkorna eller amerikanska avtalsentreprenörer kräva några yrkeslicenser utfärdade av Finland för sådant tillhandahållande av varor och tjänster till amerikanska styrkor, anhöriga, amerikanska avtalsentreprenörer eller andra personer som parterna kommit överens om som sker inom ramen för deras av detta avtal föranledda tjänsteutövning eller kontraktsenliga skyldigheter, förutsatt att de innehar en giltig amerikansk yrkeslicens, en yrkeslicens från en medlemsstat i Europeiska unionen eller Europeiska ekonomiska samarbetsområdet eller en annan lämplig yrkeskvalifikation som godtas av de amerikanska myndigheterna.

**ARTIKEL 11**

**FÖRFLYTTNING AV LUFTFARTYG, FARTYG OCH FORDON**

1. När luftfartyg, fartyg och fordon som i enlighet med detta avtal används av amerikanska styrkor eller enbart för deras räkning reser in i, reser ut från och fritt rör sig på finskt territorium ska artikel 1.2 i detta avtal följas och parternas synpunkter höras och beaktas.

2. I enlighet med lämpliga samordnings- och anmälningsförfaranden får luftfartyg, fartyg och fordon som används av amerikanska styrkor eller enbart för deras räkning resa in i, resa ut från och röra sig fritt på finskt territorium. Sådana luftfartyg, fartyg och fordon ska respektera relevanta säkerhets- och trafikbestämmelser för luftfart, sjöfart och landburen trafik, inklusive bestämmelser om fastställda skyddsområden och om Ålands ställning. Luftfartygen i fråga ska ges tillstånd att flyga över och genomföra tankning i luften, landa och starta på finskt territorium. Luftfartyg, fartyg och fordon som används av amerikanska styrkor eller enbart för deras räkning får inte bordas eller kontrolleras utan Förenta staternas samtycke.

3. Luftfartyg som används av amerikanska styrkor eller enbart för deras räkning får inte beläggas med flygtrafikavgifter eller andra kostnader såsom överflygnings-, undervägs- eller terminalavgifter, och inte heller med landnings- eller parkeringsavgifter på flygplatser som ägs och drivs av staten på finskt territorium.

4. Fartyg som används av amerikanska styrkor eller enbart för deras räkning får inte beläggas med lots-, hamntjänst-, läktrings- eller hamnavgifter eller liknande kostnader i hamnar som ägs och drivs av staten på finskt territorium.

5. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer som agerar för amerikanska styrkors räkning ska för tjänster som begärs och mottas betala skäliga avgifter som inte är mindre fördelaktiga än dem som Finlands försvarsmakt betalar och som i enlighet med artikel 16 i detta avtal är utan skatter, avgifter och motsvarande kostnader.

**Artikel 12**

**Straffrättslig jurisdiktion**

1. Finland erkänner den särskilda vikten av att de amerikanska militära myndigheterna utövar disciplinär tillsyn över de amerikanska styrkornas medlemmar och den effekt sådan tillsyn har på den operativa beredskapen. På Förenta staternas begäran och som ett led i sitt åtagande om ömsesidigt försvar avstår Finland härmed i kraft av sin suveränitet sin företrädesrätt att utöva straffrättslig jurisdiktion över medlemmar av de amerikanska styrkorna i enlighet med artikel VII.3 c i Nato Sofa.

2. I enskilda ärenden som Finland anser vara av särskild betydelse får de finska myndigheterna återkalla avståendet genom att inge ett skriftligt uttalande till de behöriga amerikanska militära myndigheterna senast trettio (30) dagar efter det att den underrättelse som avses i punkt 3 i denna artikel har mottagits.

3. De amerikanska styrkorna ska skriftligen underrätta de finska myndigheterna om varje ärende som omfattas av punkt 1 i denna artikel, med undantag för brott för vilka högst böter eller ett frihetsstraff på ett (1) år kan dömas ut i enlighet med amerikansk lagstiftning.

4. Om en medlem av de amerikanska styrkorna eller en anhörig åtalas av finska myndigheter ska jurisdiktionen utövas av finsk allmän domstol.

5. Medlemmar av de amerikanska styrkorna och anhöriga får inte utan sitt samtycke ställas inför rätta i sin frånvaro.

6. Vid avgörandet av huruvida ett misstänkt brott härrör från en handling eller underlåtenhet som en medlem av de amerikanska styrkorna har begått i tjänsten i enlighet med artikel VII.3 a ii i Nato Sofa ska ett fastställande från den behöriga amerikanska militära myndigheten på finskt territorium om att en sådan handling eller underlåtenhet begåtts i tjänsten utgöra tillräckligt bevis för detta. De finska myndigheterna får lägga fram vilken information som helst som är relevant för fastställandet av vad som utgör tjänsteutövning och de amerikanska myndigheterna ska till fullo beakta sådan information, och parterna ska samråda om den så snart som möjligt. I de fall där de finska myndigheterna anser att omständigheterna kräver att fastställandet av tjänsteutövningen omprövas ska de finska myndigheterna bibehålla rätten att begära ett bestyrkande från högre amerikanska myndigheter.

7. Parternas behöriga myndigheter ska vid behov samarbeta och utbyta information för att främja offrens rättigheter, inbegripet potentiella offers krav på ersättning i interna nationella system.

**ARTIKEL 13**

**FRIHETSBERÖVANDE OCH RÄTT TILL KONTAKT**

1. De finska myndigheterna ska omedelbart underrätta de amerikanska militära myndigheterna om en medlem av de amerikanska styrkorna eller en anhörig grips eller anhålls av finska myndigheter. De amerikanska militära myndigheterna ska på begäran, i samordning med finska myndigheter, omgående få träffa en sådan person och tillåtas närvara under hela förfarandet, inklusive under finska myndigheters förhör med en sådan medlem eller anhörig.

2. En sådan medlem av de amerikanska styrkorna eller en sådan anhörig som är föremål för en förundersökning eller en pågående rättegång som genomförs av finska myndigheter ska på begäran av de amerikanska militära myndigheterna förbli eller ställas under de amerikanska militära myndigheternas kontroll till dess alla rättsliga förfaranden (inklusive överklagandeförfaranden) har avslutats. I dessa fall ska de amerikanska militära myndigheterna säkerställa att medlemmen av styrkan är närvarande under sådana förfaranden. De amerikanska militära myndigheterna får begära att en medlem av en civil komponent eller en anhörig ska fortsätta stå under de amerikanska militära myndigheternas kontroll eller överlämnas till de amerikanska militära myndigheterna endast om dessa myndigheter kan säkerställa att personen i fråga är närvarande under rättsliga förfaranden. I den utsträckning som tillämpliga amerikanska lagar och andra författningar tillåter ska de amerikanska militära myndigheterna vid fastställande av de förebyggande åtgärder och de begränsningar som ska åläggas personen ta full hänsyn till de villkor som de finska myndigheterna har lämnat skriftligen.

3. De amerikanska militära myndigheterna ska välvilligt behandla en begäran från finska myndigheter om att få verkställa frihetsberövande av en medlem av de amerikanska styrkorna eller en anhörig som frihetsberövats av de amerikanska militära myndigheterna eller om att tillfälligt få besöka en sådan person.

4. Om de finska rättsliga förfarandena inte har avslutats inom ett (1) år från det att de inleddes ska de amerikanska militära myndigheterna befrias från alla sina skyldigheter enligt punkterna 2 och 3. Denna period får förlängas med sex (6) månader efter godkännande av de amerikanska militära myndigheterna och finska myndigheterna. En sådan förlängning ska godkännas om den inte äventyrar den åtalades rätt till en snabb rättegång. Eventuella ytterligare förlängningar ska ske efter överenskommelse.

5. All tid under vilken en person har varit frihetsberövad av finska myndigheter eller de amerikanska militära myndigheterna ska räknas av från ett eventuellt frihetsstraff som döms ut i samma ärende.

6. Ett frihetsstraff som en finsk domstol dömer en medlem av de amerikanska styrkorna eller en anhörig till ska, om parterna inte kommit överens om annat, avtjänas i en eller flera finska kriminalvårdsanstalter som parterna utsett för sådana ändamål. I samordning med finska myndigheter ska de amerikanska militära myndigheterna få tillstånd att besöka sådana personer utanför de ordinarie besökstiderna och att bistå sådana personer med exempelvis kläder, mat, sängkläder, sjukvård, tandvård och religiös vägledning, bland annat för deras hälsa, välfärd och moral. I samordning med finska myndigheter ska familjemedlemmar få tillstånd att besöka sådana personer under de ordinarie besökstiderna och under andra tider som parterna särskilt kommer överens om samt att bistå sådana personer med exempelvis kläder, mat, sängkläder, sjukvård, tandvård och religiös vägledning, bland annat för deras hälsa, välfärd och moral.

**ARTIKEL 14**

**DISCIPLIN**

1. De amerikanska militära myndigheterna ska ansvara för att upprätthålla disciplin och ordning inom de amerikanska styrkorna och får för detta ändamål i enlighet med artikel VII.10 a i Nato Sofa övervaka de platser, inklusive överenskomna anläggningar och områden, där amerikanska styrkor är förlagda.

2. De amerikanska militära myndigheterna är medvetna om Finlands ansvar för upprätthållande av allmän ordning på landets territorium och får i enlighet med gemensamt beslutade förfaranden och i samarbete med finska tjänstemän ge tillstånd till att militärpolisenheter i den utsträckning som det är nödvändigt för att upprätthålla disciplin och ordning inom de amerikanska styrkorna används i samhällen i närheten av militära anläggningar och områden där amerikanska styrkor är förlagda.

**ARTIKEL 15**

**ANSPRÅK**

1. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, inbegripet den civila komponenten, ska inte vara föremål för några förfaranden avseende civilrättsliga anspråk eller administrativa sanktioner som härrör från handling eller underlåtenhet som kan tillskrivas sådana personer och som begåtts i tjänsten. Sådana anspråk får lämnas in till behöriga finska myndigheter och behandlas i enlighet med artikel VIII i Nato Sofa.

2. I denna artikel avses med *civil komponent* alla personer, oavsett deras nationalitet eller bosättningsort, som är anställda hos amerikanska statliga myndigheter och som agerar i tjänsten på uppdrag av de amerikanska styrkorna, men detta omfattar inte amerikanska avtalsentreprenörer, finska avtalsentreprenörer eller anställda hos de avtalsentreprenörerna eller hos icke-kommersiella organisationer, oavsett deras nationalitet eller bosättningsort.

3. Vid avgörandet av huruvida ett möjligt skadeståndsansvar härrör från en handling eller underlåtenhet som en medlem av de amerikanska styrkorna, inbegripet den civila komponenten, har begått i tjänsten ska ett intygande från den behöriga amerikanska militära myndigheten om att en sådan handling eller underlåtenhet begåtts i tjänsten utgöra tillräckligt bevis för detta. De finska myndigheterna får lägga fram vilken information som helst som är relevant för fastställandet av vad som utgör tjänsteutövning och de amerikanska myndigheterna ska till fullo beakta sådan information, och parterna ska samråda om den så snart som möjligt. I de fall där de finska myndigheterna anser att omständigheterna kräver att fastställandet av tjänsteutövningen omprövas ska de finska myndigheterna bibehålla rätten att begära ett bestyrkande från högre amerikanska myndigheter.

4. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, inbegripet den civila komponenten, ska inte bli föremål för tredskodom eller åtgärder som skadar deras intressen, om deras tjänsteutövning eller behörigt godkända frånvaro tillfälligt hindrar dem från att närvara under icke straffrättsliga förfaranden.

**ARTIKEL 16**

**SKATTEBEFRIELSER RELATERADE TILL OFFICIELLT BRUK**

1. När det gäller mervärdesskatt, skatter på försäljning, användarskatter, punktskatter och liknande eller efterföljande skatter gäller skattebefrielse för sådana varor, materiel, förnödenheter, tjänster, utrustning och annan egendom förvärvade av eller för amerikanska styrkor som a) förvärvas för slutlig användning av amerikanska styrkor, b) är avsedda för bruk inom ramen för genomförandet av ett kontrakt med amerikanska styrkor eller för deras räkning eller c) är avsedda för användning i produkter eller anläggningar som används av amerikanska styrkor. De amerikanska styrkorna ska förse behöriga finska myndigheter med intyg om att varorna, materielen, förnödenheterna, tjänsterna, utrustningen och den andra egendomen är avsedda för amerikanska styrkor.

2. Skattebefrielse ska tillämpas på sådana förvärv som avses i punkt 1 i denna artikel i enlighet med gemensamt beslutade förfaranden. Skattebefrielsen ska ges vid inköpstidpunkten, förutsatt att transaktionen åtföljs av det intyg som avses i punkt 1 i denna artikel. Befrielse från punktskatter ska ges vid inköpstidpunkten endast om varorna, materielen, utrustningen eller den andra egendomen köps på ett skatteupplag eller direkt av Finlands försvarsmakt. I alla andra fall, eller om försäljaren inte kan ge sådan skattebefrielse vid försäljningen, ska skattebefrielse ges genom återbetalning inom trettio (30) dagar från det att en begäran om detta mottagits.

**ARTIKEL 17**

**SKATTEBEFRIELSER FÖR ENSKILDA**

1. Medlemmar av de amerikanska styrkorna och anhöriga ska inte vara skyldiga att på finskt territorium betala någon form av skatt, avgift, licensavgift eller liknande kostnader, exempelvis mervärdesskatt, för köp, ägande, innehav, användning, överlåtelse dem emellan eller överlåtelse i samband med dödsfall av egen materiell lös egendom som förts in till Finland eller förvärvats där för eget personligt bruk. Skattebefrielsen ska tillämpas i enlighet med gemensamt beslutade förfaranden. All återbetalning ska ske inom trettio (30) dagar från det att en begäran om detta mottagits.Medlemmar av de amerikanska styrkorna och anhöriga som innehar eller använder radio- eller tv-mottagare eller internetanordningar på finskt territorium ska vara befriade från skatter, avgifter, licensavgifter och liknande kostnader som avser sådan användning eller sådant innehav. Motorfordon som ägs av medlemmar av de amerikanska styrkorna eller anhöriga ska vara befriade från finska vägtrafikskatter, registrerings- och licensavgifter och liknande kostnader, men inte från tullar för användning av vägar, broar och tunnlar som bekostas av allmänheten.

2. Den befrielse från inkomstskatt som avses i artikel X i Nato Sofa gäller även

1. inkomst som medlemmar av de amerikanska styrkorna, anhöriga och amerikanska avtalsentreprenörers anställda som varken är finska medborgare eller stadigvarande bosatta i Finland förvärvar genom anställning hos sådana organisationer som avses i artikel 2.3 i detta avtal och sådana verksamheter som avses i artiklarna 21 och 22 i detta avtal,
2. inkomst som medlemmar av de amerikanska styrkorna och anhöriga erhåller av den amerikanska staten eller av fysiska personer, bolag eller enheter som inte är finska eller som i skatterättsligt hänseende inte anses vara stadigvarande bosatta eller ha stadigvarande hemvist eller stadigvarande säte på finskt territorium, och
3. lön och annan liknande ersättning som amerikanska avtalsentreprenörers anställda som uppehåller sig på finskt territorium endast för att genomföra ett kontrakt eller underentreprenörskontrakt med amerikanska styrkor förvärvar genom anställning inom ramen för ett sådant kontrakt eller underentreprenörskontrakt samt inkomst som amerikanska avtalsentreprenörers sådana anställda erhåller av sådana fysiska personer, bolag eller enheter som inte är finska eller som i skatterättsligt hänseende inte anses vara stadigvarande bosatta eller ha stadigvarande hemvist eller stadigvarande säte på finskt territorium.

3. Bestämmelser i finska lagar och andra författningar om arbetsgivares eller enskilda näringsidkares skyldighet att innehålla eller betala i förskott inkomstskatt och socialförsäkringsavgifter ska inte tillämpas på inkomst som är undantagen från beskattning på finskt territorium.

**ARTIKEL 18**

**INFÖRSEL OCH UTFÖRSEL FÖR OFFICIELLT BRUK**

1. I enlighet med artikel XI i Nato Sofa får det till finskt territorium föras in varor, materiel, förnödenheter, utrustning och annan egendom a) som förs in av amerikanska styrkor, b) som är avsedda för slutlig användning av amerikanska styrkor eller för deras räkning, inklusive till stöd för sådana militära serviceverksamheter som avses i artiklarna 21 och 22 i detta avtal, c) som är avsedda för bruk eller konsumtion inom ramen för genomförandet av ett kontrakt med amerikanska styrkor eller för deras räkning eller d) som är avsedda för användning i produkter eller anläggningar som används av amerikanska styrkor. Sådan införsel ska vara befriad från tullar, import- eller registreringsavgifter och andra liknande kostnader, exempelvis användarskatter, punktskatter och mervärdesskatt.

2. Utförsel från finskt territorium av sådana varor och förnödenheter och sådan materiel, utrustning och annan egendom som avses i punkt 1 i denna artikel ska vara befriad från finsk exporttull.

3. Parterna ska samarbeta i den mån det behövs för att säkerställa att den mängd varor, materiel, förnödenheter, utrustning och annan egendom som förs in är rimlig. De amerikanska styrkorna ska förse de finska myndigheterna med ett sådant intyg som avses i artikel XI.4 i Nato Sofa om att varorna, materielen, förnödenheterna, utrustningen och den andra egendomen omfattas av undantag enligt villkoren i denna artikel. Ett inlämnat intyg ska anses uppfylla de finska myndigheternas alla krav avseende tulldeklaration och tullkontroll av de artiklar som i enlighet med denna artikel förs in och förs ut av amerikanska styrkor eller för deras räkning.

4. Om varor, materiel, förnödenheter, utrustning eller annan egendom förs in av amerikanska avtalsentreprenörer eller finska avtalsentreprenörer enligt villkoren i denna artikel, ska de amerikanska styrkorna kräva att avtalsentreprenörerna använder artiklarna endast inom ramen för kontrakt med de amerikanska styrkorna.

5. Sådana varor och förnödenheter och sådan materiel, utrustning och annan egendom som avses i punkt 1 i denna artikel ska vara befriade från alla skatter och andra kostnader som annars skulle påföras för sådan egendom efter att den förts in eller förvärvats.

6. Parternas behöriga myndigheter ska samarbeta för att motverka missbruk av de undantag som anges i denna artikel.

**ARTIKEL 19**

**INFÖRSEL, UTFÖRSEL OCH ÖVERLÅTELSE AV VAROR FÖR PRIVAT BRUK**

1. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, anhöriga och amerikanska avtalsentreprenörer får under sitt uppdrag på finskt territorium tull- och skattefritt föra in egna personliga ägodelar, möbler, ett (1) privat motorfordon per person över arton (18) år och andra varor avsedda för eget personligt bruk eller hushållsbruk. Denna förmån gäller inte bara varor som tillhör sådana personer, utan också varor som skickas till dem som gåvor eller levereras till dem enligt avtal som ingåtts med personer som inte har hemvist på finskt territorium. Införselmängden får inte överstiga vad som är rimligt för personligt bruk och varorna får inte till antal eller slag tyda på att de förs in för kommersiella ändamål. Denna punkt, inklusive beaktande av begränsningar för införsel av vissa varor, genomförs i enlighet med gemensamt beslutade förfaranden.

2. Sådana varor som avses i punkt 1 i denna artikel och andra varor som förvärvats skatte- och/eller tullfritt får inte säljas eller på annat sätt överlåtas till personer på finskt territorium som inte har rätt att tullfritt föra in sådana varor, om inte en sådan överlåtelse godkänns av behöriga finska myndigheter. Ett sådant godkännande krävs inte för gåvor till välgörenhet. Slutmottagaren av varorna ansvarar för att betala eventuella skatter som påförs till följd av transaktioner med personer som inte har rätt att föra in sådana varor. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, anhöriga och amerikanska avtalsentreprenörer får fritt överlåta sådan egendom som avses i punkt 1 i denna artikel sinsemellan, och sådana överlåtelser ska vara skatte- och/eller tullfria. De amerikanska styrkorna ska föra register över sådana överlåtelser av skatte- och tullfria varor. De finska myndigheterna ska som tillräckligt bevis godta korrekt gjorda polisanmälningar om stöld av tull- eller skattefria varor som tillhör medlemmar av de amerikanska styrkorna, anhöriga eller amerikanska avtalsentreprenörer, vilket ska befria personerna från allt betalningsansvar för skatten eller tullen.

3. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, anhöriga och amerikanska avtalsentreprenörer får, utan några exporttullar eller avgifter, återutföra (eller utföra) alla varor som de fört in till (eller förvärvat i) Finland under sin tjänstgöringsperiod.

4. Parternas behöriga myndigheter ska samarbeta för att motverka missbruk av de undantag som anges i denna artikel.

**ARTIKEL 20**

**TULLFÖRFARANDEN**

1. Finland ska vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa att sådan införsel och utförsel som avses i detta avtal klareras smidigt och snabbt. Eventuell tullkontroll ska genomföras skyndsamt.

2. Tullkontroller inom ramen för detta avtal ska genomföras i enlighet med de förfaranden som behöriga finska myndigheter och de amerikanska styrkorna gemensamt kommit överens om. Den finska tullmyndighetens tullkontroller vid införsel eller utförsel av personlig egendom som tillhör medlemmar av de amerikanska styrkorna eller anhöriga ska genomföras när egendomen levereras till eller hämtas från personens bostad eller i enlighet med gemensamt beslutade förfaranden.

3. Officiell amerikansk information får föras in på och föras ut från finskt territorium utan att kontrolleras. Officiell amerikansk information ska märkas på lämpligt sätt och intygas som sådan av de behöriga amerikanska militära myndigheterna.

4. De amerikanska militära myndigheterna ska vid de anläggningar där amerikanska styrkor är förlagda vidta de åtgärder som krävs för att förhindra att de rättigheter som följer av tullbestämmelserna i Nato Sofa och detta avtal missbrukas. De amerikanska militära myndigheterna och de finska myndigheterna ska samarbeta i utredningar av misstänkta överträdelser av tullbestämmelser.

**ARTIKEL 21**

**MILITÄRA SERVICEVERKSAMHETER**

1. Amerikanska styrkor får på gemensamt överenskomna platser på finskt territorium inrätta marketenterier, intendenturer, andra försäljningsställen, mässar, centrum för sociala aktiviteter och utbildning samt rekreationsområden för medlemmar av de amerikanska styrkorna, anhöriga och annan bemyndigad personal som parterna kommit överens om. De amerikanska militära myndigheterna får driva och förvalta ovannämnda militära serviceverksamheter själva eller genom kontrakt. Finland ska inte kräva licens eller tillstånd för eller inspektion eller annan tillsyn av sådana militära serviceverksamheter. Parternas behöriga myndigheter ska samarbeta när det gäller frågor som kan uppstå i samband med dessa verksamheter.

2. Amerikanska styrkor får ingå kontrakt med finansinstitut om att på finskt territorium bedriva bankverksamhet och annan finansiell verksamhet uteslutande för amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga.

3. De verksamheter och organisationer som avses i denna artikel ska ges samma skatte- och tullbefrielser som de amerikanska styrkorna. Sådana verksamheter och organisationer ska förvaltas och drivas i enlighet med tillämpliga amerikanska författningar. Sådana verksamheter och organisationer är inte skyldiga att uppbära eller betala skatter eller andra avgifter för verksamhet i anslutning till driften.

4. De amerikanska styrkorna ska vidta lämpliga åtgärder för att förhindra att varor eller egendom som förts in till eller förvärvats på finskt territorium säljs genom de verksamheter och organisationer som avses i punkterna 1 och 2 i denna artikel till personer som inte har rätt att göra inköp hos sådana verksamheter eller organisationer.

**ARTIKEL 22**

**MILITÄRA POSTKONTOR**

1. Förenta staterna får inrätta, förvalta och driva militära postkontor för amerikanska styrkor, anhöriga, amerikanska avtalsentreprenörer och andra som parterna kommit överens om.

2. Post som skickas från sådana kontor får vara försedd med amerikanska frimärken.

3. De amerikanska styrkornas officiella post får inte kontrolleras, genomsökas eller tas i beslag.

4. De amerikanska militära myndigheterna ska på de militära postkontoren vidta de åtgärder som är lämpliga och nödvändiga för att förhindra att behöriga användare otillbörligen för in varor till Finland.

**ARTIKEL 23**

**VALUTA OCH VÄXLING**

1. Amerikanska styrkor ska ha rätt att föra in, föra ut och använda amerikansk valuta eller finansiella instrument som uttrycks i Förenta staternas valuta, oavsett beloppets storlek.

2. De amerikanska militära myndigheterna får till medlemmar av de amerikanska styrkorna och anhöriga ge ut eller växla valuta som är giltig i, och instrument som uttrycks i, den valuta som är giltig i

 a) Förenta staterna,

 b) Finland,

 c) euroområdet, och

d) något annat land, i den mån det krävs för godkända resor, inklusive resor under permission.

3. Medlemmar av de amerikanska styrkorna och anhöriga får

1. föra in och föra ut amerikansk valuta och instrument som uttrycks i Förenta staternas valuta, och
2. från finskt territorium föra ut alla valutor och alla instrument som uttrycks i sådana valutor, förutsatt att sådana amerikanska styrkor eller sådana anhöriga antingen har fört in sådan valuta eller sådana instrument till finskt territorium eller mottagit sådan valuta eller sådana instrument från amerikanska styrkor.

**ARTIKEL 24**

**ARBETSKRAFT**

1. Amerikanska styrkor och organisationer som driver sådana militära serviceverksamheter som avses i artiklarna 21 och 22 i detta avtal får dels rekrytera och anställa såväl anhöriga som personer som får arbeta på finskt territorium, dels administrera de personernas anställning i enlighet med denna artikel. För anhöriga ska det inte krävas något arbetstillstånd för anställning enligt denna artikel.

2. Arbets- och anställningsvillkoren ska fastställas av de amerikanska styrkorna och sådana organisationer i enlighet med tillämpliga amerikanska lagar och andra författningar. Villkoren ska respektera de väsentliga bestämmelserna om arbete i finsk lagstiftning, såsom rådande löner, arbetarskydd och ordinarie arbetstid, till den del och enligt de villkor som inte strider mot detta avtal eller de amerikanska styrkornas militära krav. De amerikanska styrkorna kan avsluta en lokalt anställd civil persons anställning på grund av säkerhetsaspekter, otillbörligt förfarande eller andra operativa krav. Förenta staterna gör inte avkall på sin immunitet, inte heller statsimmunitet, när det gäller anställning av sådan personal.

**ARTIKEL 25**

**UPPHANDLINGSFÖRFARANDE**

1. Amerikanska styrkor får ingå kontrakt om att varor, materiel, förnödenheter, utrustning och tjänster (inklusive byggarbete) ska levereras till eller utföras på finskt territorium utan några begränsningar när det gäller valet av avtalsentreprenör, leverantör eller person som tillhandahåller varorna, materielen, förnödenheterna, utrustningen eller tjänsterna. Sådana kontrakt ska bjudas ut, tilldelas och förvaltas i enlighet med Förenta staternas lagar och andra författningar. Anbudsgivare och avtalsentreprenörer ska i upphandlingsdokumenten och kontrakten tydligt informeras om tillämpliga lagar och andra författningar. Parterna avser att beakta varandras krav i fråga om deras kontrakt som gäller varor, materiel, förnödenheter, utrustning eller tjänster.

2. När det gäller upphandling av varor, tjänster och allmännyttiga tjänster ska Finland ge amerikanska styrkor en behandling som inte är mindre fördelaktig än den som ges Finlands försvarsmakt.

**ARTIKEL 26**

**STATUS FÖR AMERIKANSKA AvtalsENTREPRENÖRER**

Amerikanska avtalsentreprenörer ska vara undantagna från finska lagar och andra författningar när det gäller arbets- och anställningsvillkor för deras utförande av arbete inom ramen för kontrakt med amerikanska styrkor och när det gäller tillstånd för och registrering av företag och bolag endast vad avser tillhandahållande av varor och tjänster till amerikanska styrkor på finskt territorium. Dessa avtalsentreprenörer ska även vara befriade från alla skatter, inbegripet samfunds- och punktskatter, som endast baseras på tillhandahållande av varor och tjänster till amerikanska styrkor eller på byggnation av anläggningar för amerikanska styrkor. Finland och Finlands lokala myndigheter får inte heller belägga den del av sådana avtalsentreprenörers intäkter eller vinster som härrör från ett kontrakt eller underentreprenörskontrakt med amerikanska styrkor med någon form av inkomst- eller vinstskatt.

**ARTIKEL 27**

**MILJÖ, FOLKHÄLSA OCH SÄKERHET**

1. Parterna är överens om att genomföra detta avtal på ett sätt som är förenligt med skyddet av Finlands naturmiljö och av folkhälsan, inklusive motverkande av djur- och växtsjukdomar, och säkerheten och att snarare sträva efter ett förebyggande än ett reaktivt förhållningssätt till miljöskydd, folkhälsa och säkerhet. I detta syfte ska parternas behöriga myndigheter samarbeta för att se till att problem som eventuellt uppstår, även när det gäller utsläpp av farligt avfall eller farliga ämnen, omedelbart åtgärdas för att förhindra bestående skador på miljön eller äventyrande av folkhälsan och säkerheten. Förenta staterna ska i sin verksamhet respektera relevant finsk lagstiftning gällande miljö, hälsa och säkerhet. Finland bekräftar sin hållning att lagar, andra författningar och standarder gällande miljö, hälsa och säkerhet ska verkställas med vederbörlig hänsyn till amerikanska styrkors, anhörigas och amerikanska avtalsentreprenörers hälsa och säkerhet. Parternas behöriga myndigheter ska samarbeta i frågor som gäller miljö, folkhälsa och säkerhet.

2. För att bidra till en miljövänlig hantering av farligt avfall ska Finland utse en enhet till behörig myndighet för de underrättelser som krävs enligt Baselkonventionen om kontroll av gränsöverskridande transporter och omhändertagande av riskavfall, som antogs i Basel den 22 mars 1989, och eventuell genomförandelagstiftning. De amerikanska styrkorna ska lämna den information som krävs för att Finland ska kunna fullgöra dessa skyldigheter.

**ARTIKEL 28**

**ALLMÄNNYTTIGA TJÄNSTER OCH KOMMUNIKATIONSTJÄNSTER**

1. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer ska, i enlighet med artikel 16 i detta avtal utan skatter eller andra avgifter eller kostnader som påförs av staten, få tillgång till vatten, elektricitet och andra allmännyttiga tjänster på villkor, däribland priser och avgifter, som inte är mindre fördelaktiga än dem som Finlands försvarsmakt erbjuds under motsvarande omständigheter. De amerikanska styrkornas kostnader ska motsvara deras proportionella användning av sådana allmännyttiga tjänster.

2. Parterna konstaterar att de amerikanska styrkorna kan behöva använda radiofrekvenser. Förenta staterna ska tillåtas använda sina egna telekommunikationssystem (enligt definitionen av *telekommunikation* i Internationella teleunionens stadga och konventionen om Internationella teleunionen från 1992). Detta omfattar rätten att använda de medel och tjänster som krävs för att säkerställa full förmåga att använda telekommunikationssystem samt rätten att använda de radiofrekvenser som krävs för detta ändamål. Det ska vara kostnadsfritt för Förenta staterna att använda radiofrekvenser. De amerikanska styrkorna ska vidta varje rimlig åtgärd för att i förväg samordna radiofrekvensanvändningen med det finska verkställande organet.

**ARTIKEL 29**

**VERKSTÄLLIGHET OCH TVISTER**

1. Alla skyldigheter enligt detta avtal gäller under förutsättning att anslagna medel finns tillgängliga för dessa ändamål.

2. För främjande av verkställigheten av detta avtal får parternas behöriga myndigheter i enlighet med sin respektive lagstiftning vid behov och på lämpligt sätt utbyta information, inbegripet personuppgifter. All information som utbyts i samband med verksamhet enligt detta avtal, inbegripet personuppgifter, ska syfta till att förbättra försvars- och säkerhetssamarbetet. Parterna ska i enlighet med tillämpliga internationella avtal mellan parterna och sina respektive lagar och andra författningar skydda den information som mottagits från den andra parten.

3. Parterna eller deras verkställande organ får där så är lämpligt ingå genomförandeavtal eller överenskommelser för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

4. De verkställande organen ska vid behov samråda för att säkerställa en korrekt verkställighet av detta avtal. De verkställande organen ska ta fram förfaranden för samråd mellan sina respektive personalstyrkor för alla frågor som gäller en effektiv verkställighet av detta avtal.

5. Tvister om tolkningen och tillämpningen av detta avtal ska lösas på lägsta möjliga nivå och vid behov lyftas till de verkställande organen för behandling och lösning. De tvister som inte kan lösas av de verkställande organen ska när så är lämpligt hänskjutas till parterna för samråd och lösning.

6. Tvister och andra frågor som är föremål för samråd enligt detta avtal får inte hänskjutas till nationella domstolar, till internationella domstolar, tribunaler eller liknande organ eller till någon annan tredje part för avgörande.

**ARTIKEL 30**

**IKRAFTTRÄDANDE, ÄNDRINGAR OCH GILTIGHETSTID**

1. Detta avtal träder i kraft den första (1) dagen i den andra (2) månaden efter dateringen på den senare not genom vilken parterna på diplomatisk väg underrättar varandra om att de har slutfört sina respektive inhemska förfaranden som krävs för att avtalet ska kunna träda i kraft.

2. Detta avtal får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.

3. Detta avtal har en inledande giltighetstid på tio (10) år. Efter den inledande giltighetstiden fortsätter avtalet att gälla men kan sägas upp av endera parten med ett (1) års varsel genom ett skriftligt meddelande till den andra parten genom diplomatiska kanaler.

4. Bilaga A till detta avtal ska utgöra en integrerad del av detta avtal och får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna eller deras verkställande organ.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ den \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 i två exemplar, på finska och engelska, vilka båda texter är lika giltiga.

**FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING** **FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATERS REGERING**

**BILAGA A**

Överenskomna anläggningar och områden

* Ivalo, Gränsbevakningsväsendets kasernområden (anläggningar och områden som reserverats för militärt försvar av landet)
* Kuopio-Rissala, flygbas för Karelens flygflottilj
* Niinisalo garnisonsområde och övningsområdena Pohjankangas-Hämeenkangas
* Parkano lagerområde
* Raseborgs garnisonsområde och övningsområdet i Syndalen
* Övningsområdet i Rovajärvi inklusive Misi lagerområde
* Rovaniemi, flygbas för Lapplands flygflottilj och Jägarbrigadens garnisonsområde
* Skinnarviks lagerområde
* Tammela lagerområde
* Tammerfors-Birkala, flygbas för Satakunta flygflottilj
* Tervola lagerområde
* Jyväskylä-Tikkakoski, Luftkrigsskolans flygbas
* Obbnäs flottbas och garnisonsområde i Kyrkslätt inklusive Russarö
* Veitsiluoto lagerområde
* Vekaranjärvi garnisonsområde och övningsområdet i Pahkajärvi